

**AMENDEMENTS DE 2020 À LA CONVENTION INTERNATIONALE DE 2004
POUR LE CONTRÔLE ET LA GESTION DES EAUX DE BALLAST
ET SÉDIMENTS DES NAVIRES**

Amendements à la règle E-1 et à l'appendice I

**(Essais de mise en service des systèmes de gestion des eaux de ballast
et modèle de Certificat international de gestion des eaux de ballast)**

RÉSOLUTION MEPC.325(75)

**ПОПРАВКИ 2020 ГОДА К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА**

Поправки к правилу E-1 и добавлению I

**(Приемо-сдаточные испытания систем управления балластными водами и форма
Международного свидетельства об управлении балластными водами)**

РЕЗОЛЮЦИЯ MEPC.325(75)

**ENMIENDAS DE 2020 AL CONVENIO INTERNACIONAL PARA EL CONTROL Y LA GESTIÓN DEL
AGUA DE LASTRE Y LOS SEDIMENTOS DE LOS BUQUES, 2004**

Enmiendas a la regla E-1 y al apéndice I

**(Pruebas de puesta en servicio de los sistemas de gestión del agua de lastre
y modelo de Certificado internacional de gestión del agua de lastre)**

RESOLUCIÓN MEPC.325(75)

РЕЗОЛЮЦИЯ МЕРС.325(75)
(принята 20 ноября 2020 года)

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА**

Поправки к правилу Е-1 и добавлению I

(Приемо-сдаточные испытания систем управления балластными водами и форма Международного свидетельства об управлении балластными водами)

КОМИТЕТ ПО ЗАЩИТЕ МОРСКОЙ СРЕДЫ,

ССЫЛАЯСЬ на статью 38 а) Конвенции о Международной морской организации, касающуюся функций Комитета по защите морской среды, возложенных на него международными конвенциями по предотвращению загрязнения моря с судов и борьбе с ним,

ССЫЛАЯСЬ ТАКЖЕ на статью 19 Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года (Конвенция УБВ), которая устанавливает процедуру внесения поправок и возлагает на Комитет по защите морской среды Организации функцию рассмотрения поправок к ней для принятия Сторонами,

РАССМОТРЕВ на своей семьдесят пятой сессии предлагаемые поправки к Конвенции УБВ, которые касаются приемо-сдаточных испытаний систем управления балластными водами и формы Международного свидетельства об управлении балластными водами,

1 ОДОБРЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) с) Конвенции УБВ поправки к правилу Е-1 и добавлению I;

2 ПОСТАНОВЛЯЕТ в соответствии со статьей 19 2) е) ii) Конвенции УБВ, что поправки считаются принятыми 1 декабря 2021 года, если до этой даты более одной трети Сторон не уведомят Генерального секретаря о своих возражениях против поправок;

3 ПРЕДЛАГАЕТ Сторонам принять к сведению, что в соответствии со статьей 19 2) f) ii) Конвенции УБВ упомянутые поправки вступают в силу 1 июня 2022 года после их принятия в соответствии с пунктом 2 выше;

4 ПРЕДЛАГАЕТ ТАКЖЕ Сторонам рассмотреть вопрос о скорейшем применении поправок к правилу Е-1 о приемо-сдаточных испытаниях к судам, имеющим право плавать под их флагами, с учетом циркуляра *Guidance for the commissioning testing of ballast water management systems (BWM.2/Circ.70/Rev.1)* с возможными поправками;

5 ПОСТАНОВЛЯЕТ, что анализ, проведенный в связи с приемо-сдаточными испытаниями, следует считать предварительным;

6 ПРОСИТ Генерального секретаря, для целей статьи 19 2) d) Конвенции УБВ, направить заверенные копии настоящей резолюции и текста поправок, содержащегося в приложении, всем Сторонам Конвенции УБВ;

7 ПРОСИТ ТАКЖЕ Генерального секретаря направить копии настоящей резолюции и приложения к ней членам Организации, которые не являются Сторонами Конвенции УБВ;

8 ПРОСИТ ДАЛЕЕ Генерального секретаря подготовить сводный заверенный текст Конвенции УБВ.

ПРИЛОЖЕНИЕ

**ПОПРАВКИ К МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНВЕНЦИИ О КОНТРОЛЕ СУДОВЫХ
БАЛЛАСТНЫХ ВОД И ОСАДКОВ И УПРАВЛЕНИИ ИМИ 2004 ГОДА**

Правило Е-1

Освидетельствования

1 Пункт 1.1 заменяется следующим:

«.1 первоначальному освидетельствованию перед вводом судна в эксплуатацию или перед первичной выдачей Свидетельства, требуемого согласно правилу Е-2 или Е-3. Данное освидетельствование проводится для проверки того, что план управления балластными водами, предусмотренный правилом В-1, а также все связанные с ним конструкции, оборудование, системы, устройства, приспособления, материалы и процессы полностью отвечают требованиям настоящей Конвенции. Данное освидетельствование должно подтвердить, что для проверки установки соответствующей системы управления балластными водами были проведены приемо-сдаточные испытания, в ходе которых было продемонстрировано ее надлежащее функционирование с точки зрения механических, физических, химических и биологических процессов, с учетом руководства, разработанного Организацией».

2 Пункт 1.5 заменяется следующим:

«.5 дополнительному общему или частичному освидетельствованию, в зависимости от обстоятельств, которое проводится после изменения, замены или значительного ремонта конструкций, оборудования, систем, устройств, приспособлений и материалов, необходимых для обеспечения полного соответствия настоящей Конвенции. Освидетельствование проводится, чтобы удостовериться, что любые такие изменения, замены или значительный ремонт выполнены должным образом и что судно отвечает требованиям настоящей Конвенции. Если проводится дополнительное освидетельствование установки какой-либо системы управления балластными водами, это освидетельствование должно подтвердить, что для проверки установки системы были проведены приемо-сдаточные испытания, в ходе которых было продемонстрировано ее надлежащее функционирование с точки зрения механических, физических, химических и биологических процессов, с учетом руководства, разработанного Организацией».

Добавление I

Форма Международного свидетельства об управлении балластными водами

3 Подстрочное примечание к пункту «Номер ИМО» в разделе «Сведения о судне» заменяется следующим:

«Система опознавательных номеров судов ИМО, принятая Организацией резолюцией А.1117(30) с возможными поправками».

4 Раздел «Сведения об используемом(ых) методе(ах) управления балластными водами» заменяются следующим:

«Используемый метод управления балластными водами.....
Дата установки (если применимо) (дд/мм/гггг).....
Название завода-изготовителя (если применимо)

Основной(ые) метод(ы) управления балластными водами, используемый(ые) на судне:

- в соответствии с правилом D-1
- в соответствии с правилом D-2
(описать).....
- судно подпадает под действие правила D-4
- используется иной подход, соответствующий правилу

نسخة صادقة مصدقة من نص التعديلات على الاتفاقية الدولية لضبط وإدارة مياه صابورة السفن وترسباتها لعام 2004 ، الذي اعتمده لجنة حماية البيئة البحرية التابعة للمنظمة البحرية الدولية في دورتها الخامسة والسبعين ، في 20 تشرين الثاني/نوفمبر 2020 ، بموجب المادة 16(2)(ج) من الاتفاقية ، على النحو الوارد في مرفق القرار MEPC.325(75) ، وقد أودع النص الأصلي لدى الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية .

此件系国际海事组织海上环境保护委员会于公元二零二零年十一月二十日在其第七十五届会议上按《压载水管理公约》第 19(2)(c)条通过并载于第 MEPC.325(75)号决议附件中的《2004 年 国际船舶压载水和沉积物控制和管理公约》的修正案文本的校正无误副本，其原件由国际海事组织秘书长保存。

CERTIFIED TRUE COPY of the text of the amendments to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, 2004, adopted on 20 November 2020 by the Marine Environment Protection Committee of the International Maritime Organization at its seventy-fifth session, in accordance with article 19(2)(c) of the Convention and set out in the annex to resolution MEPC.325(75), the original of which is deposited with the Secretary-General of the International Maritime Organization.

COPIE CERTIFIÉE CONFORME du texte des amendements à la Convention internationale de 2004 pour le contrôle et la gestion des eaux de ballast et sédiments des navires qui ont été adoptés le 20 novembre 2020 par le Comité de la protection du milieu marin de l'Organisation maritime internationale à sa soixante-quinzième session conformément à l'article 19 2) c) de la Convention et figurent en annexe à la résolution MEPC.325(75), et dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale.

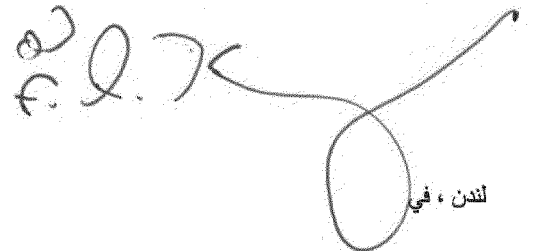
ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ текста поправок к Международной конвенции о контроле судовых балластных вод и осадков и управлении ими 2004 года, одобренных 20 ноября 2020 года Комитетом по защите морской среды Международной морской организации на его семьдесят пятой сессии в соответствии со статьей 19 2) c) Конвенции и изложенных в приложении к резолюции MEPC.325(75), подлинник которых сдан на хранение Генеральному секретарю Международной морской организации.

COPIA AUTÉNTICA CERTIFICADA del texto de las enmiendas al Convenio internacional para el control y la gestión del agua de lastre y los sedimentos de los buques, 2004, adoptadas el 20 de noviembre de 2020 por el Comité de protección del medio marino de la Organización Marítima Internacional, en su 75º periodo de sesiones, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 19 2) c) del Convenio, y que figuran en el anexo de la resolución MEPC.325(75), cuyo texto original se ha depositado ante el Secretario General de la Organización Marítima Internacional.

عن الأمين العام للمنظمة البحرية الدولية :

国际海事组织秘书长代表:

For the Secretary-General of the International Maritime Organization:
Pour le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale :
За Генерального секретаря Международной морской организации:
Por el Secretario General de la Organización Marítima Internacional:



لندن ، في

于伦敦，

London,

Londres, le

Лондон,

Londres,